

**Traducción italiano-español
de unidades fraseológicas
en textos de museos de Roma:
un estudio basado en corpus**

Jorge Leiva Rojo

ÍNDICE

1. Traducción de textos museísticos
2. Resultados
 - 2.1. Unidades fraseológicas especializadas nominales
 - 2.2. Traducción de verbos en colocaciones y locuciones
4. Conclusiones

1.

Traducción de textos museísticos

TRADUCCIÓN DE TEXTOS MUSEÍSTICOS

Relevancia de la traducción de textos museísticos como herramienta para la mediación intercultural (Sturge, 2007: 98)

Neather (2005, 2008, 2009, 2018), Ravelli (2006), Jiang (2010), Jiménez Hurtado *et al.* (2012), Miklošević (2015), Liao (2018)

Necesidad de realizar estudios basados en corpus (Neather, 2012)

Algunas contribuciones basadas en corpus: Guillot (2014), Valdeón (2015), Lazzeretti (2016)

Lessico multilingue dei beni culturali (2013—)

2.

Resultados

3.1. Unidades fraseológicas especializadas nominales

MURO19IT: UNIDADES FRASEOLÓGICAS ESPECIALIZADAS NOMINALES

<i>marmo lunense</i>	51	<i>tempera grassa</i>	7
<i>biglietto integrato</i>	16	<i>stele funerarie</i>	7
<i>crystallo di rocca</i>	11	<i>capitello corinzio</i>	7
<i>statua equestre</i>	11	<i>urna cineraria</i>	7
<i>statua stante</i>	9	<i>vita ultraterrena</i>	6
<i>gruppo scultoreo</i>	10	<i>collezione privata</i>	14
<i>(a) fusione cava</i>	8	<i>marmo cipollino</i>	4
<i>pietra calcarea</i>	8	<i>mostra temporanea</i>	3
<i>monumento onorario</i>	7		

MARMO LUNENSE (51)

MURO19ES: 50 casos de *mármol lunense*, 1 de *Lunense*

Tendencia en España a referirse a él como *mármol de Carrara*:

museodelprado.es → 724 apariciones de *Carrara*/o apariciones de *lunense*

man.es → 16 *Carrara*/o *lunense*

MURO19ES: *mármol de Carrara* (3 apariciones), solo cuando aparece en el subcorpus IT

IT scaturite nella quasi totalità da quel **marmo di Carrara** che ha fornito indispensabile alimento agli irripetibili capolavori della classicità e del Rinascimento custoditi nell'Urbe (FORIIT05)

ES manadas casi totalmente del **mármol de Carrara** que dio vida a las irrepitibles obras maestras del clacisismo y del Renacimiento guardadas en el "Urbe" (FORIES05)

BIGLIETTO INTEGRATO (16)

IT Fino al 18 luglio 2019: **Biglietto integrato** mostra "L'Arte Ritrovata" e Musei Capitolini (MUCAIT03)

MURO19ES: *billete combinado* (12), *entrada general* (4)

MUMAES (874 410 palabras): *billete combinado* (0), *entrada general* (0)

→ *General*: 38 casos, referidos a entrada sin descuento

ES Tarifas Exposición temporal: **General**: 4,50 € Reducida: 2,50 € Combinada (Colección Permanente + Exposición Temporal): General: 9 € Reducida: 5 € (MCMTES47)

Entrada combinada (0 casos en MURO19ES).

ES **Entrada combinada** Colección permanente + exposición temporal: 8 € (MCTMES34)

TEMPERA GRASSA (7)

'Tempera nella quale vengono aggiunti ai leganti tradizionali ulteriori sostanze oleo-resinose', Paolini y Faldi, 2000: 300 (*apud* Carpi, 2015: 115)

MURO19ES: *temple engrosado* (5), **lienzo al óleo* (2); todas en el mismo registro

IT **Tempera grassa** su tavola, cm 18 x 44 ciascun pannello (MUVAIT22)

ES Tabla al **temple engrosado**, cada panel 18 x 44 cm (MUVAES22)

IT **Tempera grassa** su tavola trasportata su tela, cm 272 x 165 (MUVAIT22)

ES **Lienzo al óleo**, transportado, 272 x 165 cm (MUVAES22)

Carpi: solución colorante, técnica, cuadro pintado con esta técnica: *temple graso*; **temple engrosado* es un *hápax* (Carpi, 2015: 122)

Ninguna de las soluciones de MURO19ES es satisfactoria → Errores o imprecisiones motivados por diccionarios y recursos lexicográficos

COLLEZIONE PRIVATA (14)

IT Le pregevoli sculture antiche provengono in gran parte da **collezioni private** di prelati e nobili famiglie romane (MUCAIT12)

ES Las notables esculturas antiguas proceden en gran parte de las **colecciones privadas** de prelados y nobles familias romanas (MUCAES12)

MUMAES: *colección privada* (18), *colección particular* (109)

ES La exposición, producida por el Museo Picasso Málaga, se ha articulado con 175 carteles, realizados entre 1888 y 1938, procedentes de distintas **colecciones particulares** y museos internacionales (MPMAES26)

Uso de *particular/particularmente* en MURO19ES: 96 apariciones, casi siempre que aparece *particolare/particolarmente* en subcorpus italiano (92 casos)

IT Le raccolte dei Medici, degli Orsini o dei Farnese lo attestano **in forma splendida** (MUCAIT11)

ES Lo confirman **en particular** las colecciones de los Medici, de los Orsini, o las de los Farneses (MUVAES11)

3.2. Traducción de verbos en colocaciones y locuciones

INNALZARE UNA STATUA/UN OBELISCO, ETC. (7), Zingarelli

MURO19ES:

levantar (3)

costruir (1)

dedicar (1)

erigir (1)

surgir (1)

- IT** La parte conservata che meglio rappresenta il Foro, è costituita dal tratto del muro sud dove si trovano le cosiddette "Colonnacce", le uniche due superstite di un **colonnato** corinzio **innalzato** lungo il perimetro della piazza (FORIIT08)
- ES** La parte conservada que mejor representa este Foro es el tramo de pared sur en el que se encuentran las llamadas "Colonnacce", las dos únicas supervivientes de una **columnata** corintia **levantada** sobre el perímetro de la plaza (FORIES08)

SUBIRE UN'/L'INFLUENZA (2)

'lasciarsi influire da qualcuno o qualcosa', Sabatini Coletti

MURO19ES:

dejarse influir (1), voluntad

sufrir la influencia (1), valor negativo

IT L'artista francese si trasferì a Roma probabilmente nel 1613, ove **subì l'influenza** del Caravaggio (MUVAIT22)

ES El artista francés se mudó a Roma probablemente en 1613, ciudad en la que **se dejó influir** por Caravaggio (MUVAES22)

IT [Ai sette pianeti maggiori v]i corrispondono le categorie umane, ~~sociali~~, professionali che ne **subiscono** rispettivamente **l'influenza** sulla terra: Saturno e le opere di carità; Giove e i cacciatori (MUVAIT27)

ES A éstos [siete planetas mayores] corresponden las categorías humanas, sociales, profesionales que respectivamente **sufren su influencia** en la tierra: Saturno y las obras de caridad; Júpiter y los cazadores (MUVAES27)

MUMAES: *recibir* (10), *empaparse* (1)

4. Conclusiones

CONCLUSIONES

MURO19

- 172 bitextos de 3 museos con más de 450 000 palabras
- Tamaño pequeño, pero paralelo, alineado, exhaustivo y especializado
- Aunque calidad mejorable, buena herramienta para estudios de fraseología, pero también traducción, historia, arte y museología

Traducción en museos de Roma

- Escasa relevancia de la traducción: 3/8 museos
- Exhaustividad en información (MUVA)/páginas con escaso mantenimiento

Traducción de unidades fraseológicas

- Influencia del italiano en la traducción: tendencia frecuente al calco (con errores ocasionales: *biglietto integrato*, *collezione privata*)
- Soluciones muy positivas en ocasiones: *fusione cava*

Líneas futuras

- Ampliaciones del corpus: 124 museos en Roma (Istat, 2019)
- Estudio de UF para control de calidad